

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twego potomstwa byłoby jak piasku i owoców twego wnętrza* jak ziaren,** nie byłoby tępione ani niszczone jego imię przed moim obliczem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twojego potomstwa byłoby dużo — jak piasku, a twoich dzieci tyle, co jego ziaren, nie byłoby też tępione ani niszczone jego imię przed moim obliczem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje potomstwo byłoby jak piasek i płód twego łona jak jego ziarnko; jego imię nie zostałoby wytępione ani zgładzone sprzed mego oblicza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nasienie twoje byłoby jako piasek, a płód żywota twego jako drzastwo jego; a nie byłoby wycięte ani wygładzone imię jego przed obliczem mojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byłoby nasienie twoje jako piasek, a płód żywota twego jako kamyszczki jego. Nie zginęłoby było ani by było starte imię jego od oblicza mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoje potomstwo byłoby jak piasek, i jak jego ziarnka twoje latorośle. Nigdy nie usunięto by ani nie wymazano twego imienia sprzed mego oblicza!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twój ród byłby liczny jak piasek, a twojego potomstwa tyle, co ziarenek piasku, jego imię nie byłoby wytępione ani zniszczone przed moim obliczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój ród byłby jak piasek, jak jego ziarenka potomkowie twego łona. Twoje imię nie zostałoby wytępione ani usunięte sprzed Mego oblicza!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twój ród byłby liczny jak piasek, a twoje potomstwo jak jego ziarnka. Jego imię nie byłoby wytępione ani zgładzone przed Mną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoje potomstwo byłoby jak piasek, ród twój - jako jego ziarnka. Nigdy nie byłoby zgładzone ani starte twoje imię sprzed mego oblicza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твоє насіння було б як пісок, і покоління твого лона як порох землі. І тепер не будеш вигублений, ані не згине твоє ім'я переді Мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje potomstwo byłoby jak piasek, a płody twojego łona jak jego ziarnka. Jego imię nie byłoby wytępione, ani zgładzone sprzed Mojego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I twoje potomstwo byłoby jak piasek, a potomkowie z twego wnętrza – jak jego ziarnka. Nie byłoby zgładzone i ani unicestwione przede mną niczyje imię”.

¹⁾ twego wnętrza, מִעֲצָרָה : brak w 1QIsa a.

²⁾ ziaren, מִעֲצָרָה , hl.